

## 約伯記第三十六章譯文對照

### 【伯三十六 1】

- 〔和合本〕「以利戶又接著說：」  
〔呂振中譯〕「以利戶又接着說：」  
〔新譯本〕「以利戶又接著說：」  
〔現代譯本〕「以利戶繼續說：」  
〔當代譯本〕「以利戶繼續說：」  
〔文理本〕「以利戶又曰、」  
〔思高譯本〕「厄里烏又接著說：」  
〔牧靈譯本〕「厄裡烏又繼續說：」

### 【伯三十六 2】

- 〔和合本〕「“你再容我片時，我就指示你，因我還有話為神說。”」  
〔呂振中譯〕「『你再等我片時，我就指示你；因為還有話須為神說出。』」  
〔新譯本〕「“你再等我片刻我就指示你，因為我還有話要為神說。”」  
〔現代譯本〕「請你耐心聽我解釋；我還要替神說一些話。」  
〔當代譯本〕「“讓我說下去，我還有話要為神申辯。我要把真理指示你。”」  
〔文理本〕「容我片時、我將示爾、我為神猶有所言、」  
〔思高譯本〕「你且等一會，容我教導你，因為為天主，我還有些話要說。」  
〔牧靈譯本〕「再耐心聽我解釋，我還有很多話要替天主講。」

### 【伯三十六 3】

- 〔和合本〕「我要將所知道的從遠處引來，將公義歸給造我的主。」  
〔呂振中譯〕「我要將我的意見從遠處引來，將義理歸與造我的主。」  
〔新譯本〕「我要從遠處引來我的意見，把公義歸給我的創造主。」  
〔現代譯本〕「我所知道的範圍很廣；我要說明我的創造主公正。」  
〔當代譯本〕「我要將我所知道的都說出來，證明我的創造者是公義的。」  
〔文理本〕「我之所知、取諸深遠、歸義於造我者、」  
〔思高譯本〕「我要將我所知的傳到遠方，將正義歸於我的造主。」  
〔牧靈譯本〕「我要將知識推至深遠，將正義歸於我的造物主。」

#### 【伯三十六 4】

〔和合本〕「我的言語真不虛謊，有知識全備的與你同在。」

〔呂振中譯〕「因為我的話語真不虛假；有一位知識全備的和你同在。」

〔新譯本〕「我的話真的不是謊言，有一位知識全備的與你同在。」

〔現代譯本〕「我所說的話真實無偽；你會看出，在你面前有一個真有智慧的人。」

〔當代譯本〕「我是個知識全備的人，所以我告訴你的事情，都是千真萬確的。」

〔文理本〕「我言實不為誑、有智識俱備者、與爾偕也、」

〔思高譯本〕「的確，我的話正確無偽，知識全備的人同你一起。」

〔牧靈譯本〕「我說的話句句真實，站在你面前的是一個知識完備的人。」

#### 【伯三十六 5】

〔和合本〕「神有大能，並不藐視人，他的智慧甚廣。」

〔呂振中譯〕「『看哪，神大有能力，並不藐視清潔像奶子的人〔傳統：心力大有能力〕。』」

〔新譯本〕「神大有能力，並且不藐視人，他的智慧大有能力。」

〔現代譯本〕「神多麼強大！但他不輕視人；他沒有不明白的事。」

〔當代譯本〕「神是全能的，但祂從來不會輕視任何人，祂完全明辨一切。」

〔文理本〕「神大能、不藐視人、其智甚廣、」

〔思高譯本〕「的確，天主寬宏大量，決不藐視任何人，並且有廣大的同情心。」

〔牧靈譯本〕「天主確是全能，他從不藐視心地純潔的人。」

#### 【伯三十六 6】

〔和合本〕「他不保護惡人的性命，卻為困苦人伸冤。」

〔呂振中譯〕「他不容惡人活着，卻讓困苦人得公平權利。」

〔新譯本〕「他不容惡人生存，卻為困苦人主持公道。」

〔現代譯本〕「他不容許罪人活着；他替窮苦人伸張正義。」

〔當代譯本〕「祂不會把幸福賞賜惡人，只會重治他們應得之罪。」

〔文理本〕「為惡者不衛其生、困苦者俾得其直、」

〔思高譯本〕「他決不容許惡人生存，但給窮苦人伸冤；」

〔牧靈譯本〕「他使罪人失勢，替受壓迫的人伸冤。」

#### 【伯三十六 7】

〔和合本〕「他時常看顧義人，使他們和君王同坐寶座，永遠要被高舉。」

〔呂振中譯〕「他目不轉睛地看顧義人，使他們跟君王在寶座上永遠同坐而被高舉。」

〔新譯本〕「他的眼目時常看顧義人，他使他們與君王同坐寶座，他們永遠被高舉。」

〔現代譯本〕「他保護正直人；他讓他們像君王統治，永受尊敬。」

〔當代譯本〕「祂絕不會忽視好人，倒會把他們高高地置在永恆的王座上。」

〔文理本〕「彼顧義人、不轉厥目、使同君王、永坐於位、以致崇高、」

〔思高譯本〕「他也不剝奪義人的權利。他使君王永久坐在寶座上，但是他們卻驕矜自大；」

〔牧靈譯本〕「他保護義人的權力，使君王永坐寶座。可是如果他們驕傲自大，」

### 【伯三十六 8】

〔和合本〕「他們若被鎖鍊捆住，被苦難的繩索纏住，」

〔呂振中譯〕「他們若被鎖鍊捆鎖着，若被苦難的繩索纏住，」

〔新譯本〕「他們若被鎖鍊捆住，被苦難的繩索纏住，」

〔現代譯本〕「但人如果受鎖鍊捆綁，因着他們的行為遭受苦難，」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 如果苦難臨到正義的人身上，使他們備受奴役，飽嘗苦楚，那就是祂透過這些苦難來告訴他們：他們做錯了事，他們的態度過分傲慢。」

〔文理本〕「若系於縲綬、拘于困苦之索、」

〔思高譯本〕「故此，當他們一旦被鎖鍊束縛，被痛苦的繩索所繫，」

〔牧靈譯本〕「他就使他們受鎖鍊捆綁，用痛苦的繩索綁住他們。」

### 【伯三十六 9】

〔和合本〕「他就把他們的作為和過犯指示他們，叫他們知道有驕傲的行動。」

〔呂振中譯〕「他就把他們的惡行為和過犯指示他們，使他們知道他們的自誇強大。」

〔新譯本〕「他就把他們的作為和過犯都顯示，使他們知道他們驕傲自大。」

〔現代譯本〕「神要指出他們的罪過，使他們知道他們狂妄自大。」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 如果苦難臨到正義的人身上，使他們備受奴役，飽嘗苦楚，那就是祂透過這些苦難來告訴他們：他們做錯了事，他們的態度過分傲慢。」

〔文理本〕「則指其作為、與其過失、即其驕泰之行、」

〔思高譯本〕「天主就向他們指明他們的惡行，和他們所誇耀的過犯，」

〔牧靈譯本〕「然後指出他們的過失、罪惡和誇耀的行為。」

### 【伯三十六 10】

〔和合本〕「他也開通他們的耳朵得受教訓，吩咐他們離開罪孽轉回。」

〔呂振中譯〕「他也開啟他們的耳朵、使受管教，吩咐他們離開罪孽而轉回。」

〔新譯本〕「他開啓他們的耳朵可以領受教訓，吩咐他們離開罪孽而悔改。」

〔現代譯本〕「他要他們甘心領受警告，要他們離開邪惡的道路。」

〔當代譯本〕「祂會幫助這些人聽從管教，離開罪惡。」

〔文理本〕「爰啟其耳、俾受訓誨、命之去惡而返、」

〔思高譯本〕「開啟他們的耳朵，以聽訓戒，囑咐他們離開邪惡。」

〔牧靈譯本〕「他開啟他們的耳朵，以傾聽教誨，勸勉他們離開邪惡。」

### 【伯三十六 11】

〔和合本〕「他們若聽從侍奉他，就必度日亨通，歷年福樂；」

〔呂振中譯〕「他們若聽從而事奉他，就必興隆順遂度盡年日，安安樂樂地過歲月。」

〔新譯本〕「他們若聽從他、事奉他，就必幸福地度盡他們的日子，也必快樂地度過他們的歲月。」

〔現代譯本〕「如果他們順從神，事奉他，他們就能安享世上的日子，幸福地度過他們的歲月。」

〔當代譯本〕「如果他們聽從神的吩咐，他們就會蒙主賜福，一生昌盛；」

〔文理本〕「如其聽從奉事、則必度日亨通、歷年安樂、」

〔思高譯本〕「如果他們服從順命，便能幸福地度過歲月，能安樂地享受天年。」

〔牧靈譯本〕「如果他們聽從他，侍奉他，就能安度歲月，心滿意足得享天年。」

### 【伯三十六 12】

〔和合本〕「若不聽從，就要被刀殺滅，無知無識而死。」

〔呂振中譯〕「若不聽從，就必過去到陰間〔傳統：兵器〕，無知無識地氣絕。」

〔新譯本〕「他們若不聽從，就必死在刀下，毫無知識地氣絕身亡。」

〔現代譯本〕「否則，他們要無知無識地死去，渡過死河而入陰間。」

〔當代譯本〕「要不然，他們就只好因著自己的不智而死在戰禍之中。」

〔文理本〕「苟不聽從、則必死於鋒刃、無知而亡、」

〔思高譯本〕「如果不服從，必被射死，於不知不覺中逝去。」

〔牧靈譯本〕「如果他們不聽從天主，他們必無知無識地死去，」

### 【伯三十六 13】

〔和合本〕「“那心中不敬虔的人積蓄怒氣； 神捆綁他們，他們竟不求救，」

〔呂振中譯〕「『心裏不拜神的人積聚着神的震怒；神捆綁他們，他們竟不呼救。』」

〔新譯本〕「那些心裡不敬虔的人積存怒氣， 神捆綁他們，他們竟不呼求。」

〔現代譯本〕「不敬畏神的人怒氣不息；他們受懲罰，仍不向神求助。」

〔當代譯本〕「但是不虔誠的人積憤在心，以致自食其果，他們雖然受到神的懲罰，卻不肯回頭悔改。」

〔文理本〕「心不虔者、積累震怒、雖受束縛、而不祈求、」

〔思高譯本〕「心術敗壞的人，憤怒填胸，縱被囚禁，仍不呼求救助；」

〔牧靈譯本〕「心術不正的人常常滿腹怨氣，即使囚禁，也不求救，」

### 【伯三十六 14】

〔和合本〕「必在青年時死亡，與污穢人一樣喪命。」

〔呂振中譯〕「他們的性命必在青年時就死亡，他們的生命必在男性廟倡中喪掉。」

〔新譯本〕「他必早年喪命，喪命如廟妓一樣。」

〔現代譯本〕「他們命短夭折，生命在羞辱中耗盡。」

〔當代譯本〕「他們虛耗光陰，生活腐化，所以很年輕就死去。」

〔文理本〕「其靈夭折、其畢命也、與受汙者同科、」

〔思高譯本〕「他們必早年夭折，喪命如男倡。」

〔牧靈譯本〕「因而他們常命短夭折，在惡人中消亡。」

### 【伯三十六 15】

〔和合本〕「神藉著困苦救拔困苦人，趁他們受欺壓，開通他們的耳朵。」

〔呂振中譯〕「神藉着〔或譯：在……中〕困苦而救拔困苦人，藉着〔或譯：在……中〕他們所受的壓迫而開啟他們的耳朵。」

〔新譯本〕「神藉著苦難救拔困苦人，以他們所受的壓迫開啓他們的耳朵。」

〔現代譯本〕「然而，神以苦難教訓人，以禍患開啟人的眼睛。」

〔當代譯本〕「神把受苦的人從困苦中拯救出來，好讓他們聽從祂的吩咐。」

〔文理本〕「困苦者、神以其苦拯之、於暴虐之際啟其耳、」

〔思高譯本〕「所以天主藉痛苦拯救受難的人，以患難開啟他們的耳鼓。」

〔牧靈譯本〕「天主借苦難拯救困苦的人，以禍患開啟他們的耳朵。」

### 【伯三十六 16】

〔和合本〕「神也必引你出離患難，進入寬闊不狹窄之地；擺在你席上的，必滿有肥甘。」

〔呂振中譯〕「你呢、神也必誘導、使你脫離患難的虎口，進入寬闊而非狹窄之地；使擺在你席上的滿是肥甘。」

〔新譯本〕「他也誘導你脫離患難的虎口，到寬闊不狹窄之地，到你擺滿肥甘的席上。」

〔現代譯本〕「神從患難中救拔你出來，使你享受平安；你的桌上擺滿了美味。」

〔當代譯本〕「祂多麼地渴望誘導你脫離困境，進入廣闊美好的山谷，使你在那裡享受豐裕的生活。」

〔文理本〕「亦欲導爾、出於危迫、入于寬廣不狹之區、且陳於爾幾者、俱滿肥甘、」

〔思高譯本〕「他也要救你擺脫災難，領你到廣闊自由之地，在你桌上常擺滿肥饌美味；」

〔牧靈譯本〕「同樣，天主必從禍患中救你出來，到廣闊和自由之地，在你桌上擺滿豐盛的食物。」

### 【伯三十六 17】

〔和合本〕「“但你滿口有惡人批評的言語，判斷和刑罰抓住你。”

〔呂振中譯〕「『但你滿了惡人所受的懲罰；懲罰和審判抓住了你。』

〔新譯本〕「你卻滿有惡人所當受的審判，審斷和刑罰把你抓住。」

〔現代譯本〕「但現在你受了應得的懲罰；你逃不了公義的審判。」

〔當代譯本〕「但你對別人的成見太深了，總喜歡批評惡人，因此，你也要受到審判和刑罰。」

〔文理本〕「惟爾充盈惡人之議、故鞫與義、拘執爾身、」

〔思高譯本〕「無如你判斷與惡人完全一樣，那麼懲罰和判案必集於你身。」

〔牧靈譯本〕「如果你的判斷與惡人一樣，那麼懲罰和判案必集你一身。」

### 【伯三十六 18】

〔和合本〕「不可容忿怒觸動你，使你不服責罰，也不可因贖價大就偏行。」

〔呂振中譯〕「不可讓神的震怒〔或譯：讓惱怒〕激動了你去侮慢神哦；也不可因贖價大而偏行。」

〔新譯本〕「你要小心不可讓忿怒激動你，以致侮慢神，也不要因贖價大而偏離正道。」

〔現代譯本〕「小心哪，別讓賄賂誘騙了你；別讓財富引你入歧途。」

〔當代譯本〕「你要小心，不要讓憤恨別人的心引致你嘲弄神，也不要因所受的苦難就對惟一能拯救你的主懷恨在心。」

〔文理本〕「勿為怒激而拒懲責、勿因贖重而致偏行、」

〔思高譯本〕「小心！不要讓忿怒引你肆口謾罵，也不要為重罰讓你離棄正道。」

〔牧靈譯本〕「小心，不要讓憤怒誘惑你，更不要受驕傲和貪婪的擺佈。」

### 【伯三十六 19】

〔和合本〕「你的呼求（“呼求”或作“資財”），或是你一切的勢力，果有靈驗，叫你不受患難嗎？」

〔呂振中譯〕「你大量的貲財〔或譯：極力呼救〕和你一切的勢力，哪能有效、使你不遭患難呢？」

〔新譯本〕「你的呼求、或一切勢力，能使你不受患難嗎？」

〔現代譯本〕「你的財富對你有用處嗎？你的大權力能幫助你嗎？」

〔當代譯本〕「難道你真的以為用這樣大的聲音來謾罵神，祂就會感到慚愧和懊悔，而你就可以除去責罰嗎？」

〔文理本〕「爾之財賄、及所有之勢力、能使爾免於患難乎、」

〔思高譯本〕「你的哀號和你所有的力量，豈能使你擺脫患難？」

〔牧靈譯本〕「你的哀號和你所有的力量，豈能救你出苦難？」

### 【伯三十六 20】

〔和合本〕「不要切慕黑夜，就是眾民在本處被除滅的時候。」

〔呂振中譯〕「不要喘息切慕着黑夜，就是萬族之民在其本處被剪滅的時候。」

〔新譯本〕「你不可切慕黑夜來臨，就是眾人在他們的住處被除滅的時候。」

〔現代譯本〕「別盼望黑夜來臨；別期待列國覆滅的時候臨到。」

〔當代譯本〕「不要渴望黑夜來臨，使你有犯罪的機會。」

〔文理本〕「勿慕黑夜、即眾民見除、而離其所之時、」

〔思高譯本〕「不要希望黑夜，那是人民由本地被劫去的時候。」

〔牧靈譯本〕「別盼望黑夜的來臨，那是人民由本地被劫走的時候。」

### 【伯三十六 21】

〔和合本〕「你要謹慎，不可重看罪孽，因你選擇罪孽過於選擇苦難。」

〔呂振中譯〕「你要小心、不可偏向罪孽，因為你竟選擇了不義〔或譯：緣此之故〕，而不選擇苦難。」

〔新譯本〕「你要小心，不可轉向罪孽，因為你選擇罪孽而不選擇患難。」

〔現代譯本〕「小心哪，別朝着邪惡的路走；你的苦難警告你要遠離它。」

〔當代譯本〕「神降下這些苦難，是要阻止你陷入邪惡的生活，因此，你一定要從邪惡中回轉過來。」

〔文理本〕「慎之哉、勿戀惡、蓋爾擇此、愈於苦也、」

〔思高譯本〕「小心！別傾向不義，因為這正是你遭難的真正原因。」

〔牧靈譯本〕「小心，別朝向不義，那是你遭受苦難的原因。讚美天主的偉大」

### 【伯三十六 22】

〔和合本〕「神行事有高大的能力，教訓人的有誰像他呢？」

〔呂振中譯〕「看哪、神用他的能力以崇高作風行事；有誰像他那樣指教人呢？」

〔新譯本〕「神靠自己的能力高高在上，有誰像 神指教人呢？」

〔現代譯本〕「要記得神的權力多麼廣大；他是最偉大的導師。」

〔當代譯本〕「看哪！神是全能的。哪一個能像祂這樣教導人？」

〔文理本〕「神巍然、以能而行、彼之為師、誰其如之、」

〔思高譯本〕「天主的能力確實偉大，那有像他那樣的主宰？」

〔牧靈譯本〕「天主的能力確實偉大，哪還有像他那樣的導師？」

### 【伯三十六 23】

〔和合本〕「誰派定他的道路？誰能說，‘你所行的不義’？」

〔呂振中譯〕「誰給他派定他所行的路呢？誰能說：“你所行的不對”呢？」

〔新譯本〕「誰把他所行的道路派給他？誰能說：‘你所行的不義’呢？」

〔現代譯本〕「誰能指定他該做的事？誰能指責他所做的不對？」

〔當代譯本〕「哪一個能指派祂做事？哪一個能說祂的作為是荒謬邪惡的呢？」

〔文理本〕「誰定其道、孰能謂之曰、爾所行非義、」

〔思高譯本〕「誰能規定他的道路，誰敢說：你行的不對？」

〔牧靈譯本〕「誰能指定他的道路？或是指責他犯下了過錯？」

### 【伯三十六 24】

〔和合本〕「“你不可忘記稱讚他所行的為大，就是人所歌頌的。”

〔呂振中譯〕「『你要記得讚他的作為為至大，就是人們所歌頌的。』

〔新譯本〕「你要記得稱讚他所行的為大，就是眾人所歌頌的。」

〔現代譯本〕「他的作為永受頌揚；你也要頌讚他。」

〔當代譯本〕「你要歸榮耀給祂，因祂偉大的作為是人所共知的。」

〔文理本〕「當憶大其作為、乃人所歌頌者、」

〔思高譯本〕「你應記住要讚頌他的工程，這是人們應歌詠的。」

〔牧靈譯本〕「要記住頌揚他的作為，這是人們該讚美的。」

#### 【伯三十六 25】

〔和合本〕「他所行的，萬人都看見，世人也從遠處觀看。」

〔呂振中譯〕「他所行的萬人都瞻仰，世人都從遠處觀看。」

〔新譯本〕「他所行的，萬人都看見，世人都從遠處觀看。」

〔現代譯本〕「萬民瞻仰他的作為；我們只能從遠處觀看〔或譯：沒有人完全了解〕。」

〔當代譯本〕「世人在遠處已看見這偉大的作為了。」

〔文理本〕「人皆見之、自遠觀之、」

〔思高譯本〕「人人都能觀賞，都能從遠處仰望：」

〔牧靈譯本〕「人人都親眼看見，都從遠處仰望。」

#### 【伯三十六 26】

〔和合本〕「神為大，我們不能全知，他的年數不能測度。」

〔呂振中譯〕「看哪，神至大、我們不能知；他的年數、不能測度。」

〔新譯本〕「神為至大，我們不能了解，他的年數，無法測度。」

〔現代譯本〕「神多麼偉大，我們無法了解；我們不能數算他的年日。」

〔當代譯本〕「神是這樣的偉大，我們實在是不能瞭解；祂的年歲，我們無法考究。」

〔文理本〕「神至大、我儕不之悉、其壽不可測、」

〔思高譯本〕「天主何其偉大，我們不能理解！他的歲數，無法考究。」

〔牧靈譯本〕「天主的偉大超越了我們所能理解的。他的歲月不可考究。」

#### 【伯三十六 27】

〔和合本〕「他吸取水點，這水點從雲霧中就變成雨。」

〔呂振中譯〕「因為他吸取了水點，這水點發了霧氣，就蒸溜為雨。」

〔新譯本〕「他吸收滴滴水點，使水滴在雲霧中化成雨，」

〔現代譯本〕「神從地上吸取水份，把它變成雨露。」

〔當代譯本〕「(27~28 节) 祂吸取了水氣，變成雨點，從天上沛然降下。」

〔文理本〕「彼取涓滴、由霧化為雨、」

〔思高譯本〕「他汲取水滴，使水氣化為雨露，」

〔牧靈譯本〕「他汲取水滴，使它氣化成雨露，」



### 【伯三十六 28】

〔和合本〕「雲彩將雨落下，沛然降與世人。」

〔呂振中譯〕「雲天溜下雨水，雨水就滴落給億萬人。」

〔新譯本〕「雲層傾下雨水，沛然降在世人身上。」

〔現代譯本〕「他使雨從雲中降落，滋潤了全人類。」

〔當代譯本〕「(27~28 节) 祂吸取了水氣，變成雨點，從天上沛然降下。」

〔文理本〕「空際淋漓、沛然普及於眾、」

〔思高譯本〕「雨即從雲中傾盆而降，沛然落在眾人身上。」

〔牧靈譯本〕「雲把雨從空中降下，陣雨不斷，落在眾人身上。」

### 【伯三十六 29】

〔和合本〕「誰能明白雲彩如何鋪張，和神行宮的雷聲呢？」

〔呂振中譯〕「誰能明白雲彩之鋪開〔有古卷：平浮於空中〕，和神雲幕中的雷聲呢？」

〔新譯本〕「誰能明白雲彩的展開，和 神行宮的雷聲呢？」

〔現代譯本〕「誰能明白神怎樣使雲彩移動？誰能明白他怎樣從他的居所使雷電橫掃天空？」

〔當代譯本〕「哪一個能清楚明白雲層的散佈和隆隆的雷聲呢！」

〔文理本〕「雲霧之展布、天幕之震轟、誰能明之、」

〔思高譯本〕「但誰能明瞭雲彩怎樣散布，天幕中怎樣發出隆隆之聲？」

〔牧靈譯本〕「誰能知道他怎樣將雲彩鋪開？怎樣使雷電橫掃天空？」

### 【伯三十六 30】

〔和合本〕「他將亮光普照在自己的四圍，他又遮覆海底。」

〔呂振中譯〕「看哪，他將他的霧氣〔傳統：光〕散布於四圍；又籠罩着群山頂上〔傳統：海根〕。」

〔新譯本〕「他在自己的周圍展開電光，又用水遮蓋海底；」

〔現代譯本〕「他使閃電照耀天空，使海的深處仍然黑暗。」

〔當代譯本〕「祂把電光散佈在自己的四周，又覆蓋了群山的山頂。」

〔文理本〕「閃光普照其四周、覆以海底、」

〔思高譯本〕「他將雲霧展開，遮蓋了群山山頂。」

〔牧靈譯本〕「他展開雲霧，蓋住了海洋。」

### 【伯三十六 31】

〔和合本〕「他用這些審判眾民，且賜豐富的糧食。」

〔呂振中譯〕「他用這些去飼養萬族之民，又賜豐富的糧食。」

〔新譯本〕「他用這些審斷萬人，又賜予豐盛的糧食；」

〔現代譯本〕「他如此餵養〔希伯來文是：審判〕萬民，也賜給他們豐富的食物。」

〔當代譯本〕「祂透過大自然的奇妙力量來懲罰或賜福世人，給他們豐富的食物。」

〔文理本〕「彼以此懲罰萬民、亦以之豐賜糧食、」

〔思高譯本〕「他藉此養育萬民，賜給他們豐富的食糧。」

〔牧靈譯本〕「他就這樣滋潤大地，賜予人類豐富的食糧。」

### 【伯三十六 32】

〔和合本〕「他以電光遮手，命閃電擊中敵人（或作“中了靶子”）。」

〔呂振中譯〕「他的手掌有電光遮掩着；他就吩咐閃電去擊中敵人〔原文：靶子〕。」

〔新譯本〕「他以電光遮蓋雙手，然後吩咐電光去攻擊目標，」

〔現代譯本〕「他用手握住閃電，命令它擊中目標。」

〔當代譯本〕「祂手握電光，對準目標發射出去。」

〔文理本〕「掌握電光、命其中的、」

〔思高譯本〕「他掌中握著電光，對準目標發射出去。」

〔牧靈譯本〕「他手中握著閃電，命令它射中目標。」

### 【伯三十六 33】

〔和合本〕「所發的雷聲顯明他的作為，又向牲畜指明要起暴風。」」

〔呂振中譯〕「其霹靂說明了他的盛怒；他是以惱怒憎忌不義的。」

〔新譯本〕「他以雷聲宣揚自己，甚至牲畜也注意將有甚麼臨近。」」

〔現代譯本〕「雷電預告風暴的來臨，連牲畜也知道躲避。」

〔當代譯本〕「雷聲使我們感覺祂的存在，就是牲畜也能察覺暴風雨的來臨。」」

〔文理本〕「雷聲顯著之、亦以其升騰、示牲畜焉、」

〔思高譯本〕「雷霆報告他的來臨，他的怒火將要懲罰邪惡。」

〔牧靈譯本〕「雷聲預報他的到來，他的離去釋放了暴風雨。」